Csábítgató

Magos a lépcső, ki megy föl rajta?
Keskeny az ajtó, ki fér be rajta?
Övedet oldd meg, ajtódat tárd ki,
engedd ékes csipődet látni!

MUNKÁCSI BERNÁT szövege alapján
fordította: RAB ZSUZSA

Felelgető

— Merre jártál, kedvesem?
— Bogyót szedtem, ott jártam.
— Merre háltál, kedvesem?
— A te kapudban, ott háltam.
— Mi volt az ágyad, kedvesem?
— Fekete fenyő ága volt.
— Hát fejedalja, kedvesem?
— Fekete tuskó göbje volt.
— Mi volt vacsorád, kedvesem?
— Fekete kanca húsa volt.

MUNKÁCSI BERNÁT szövege alapján
fordította: RAB ZSUZSA

ASALCSI OKI

Út mentében

Széles út mentében
fehér törzsű nyírfa.
Édesapám, lelkem,
törzsét ki ne vágd!

Hideg patak partján
gyönge fű, selyem fű.
Kedves bátyám, lelkem,
nehogy lekaszáld!

Sárga rozsmezőben
búzavirág, kék szem.
Kicsi húgom, lelkem,
nehogy leszakaszd!

Magos hegy tövében
kristály vizű forrás.
Édesanyám, lelkem,
nehogy fölzavard!

Széles út mentében
fehér törzsű nyírfa:
az én törzsem, apám,
gyönge derekam.

Hideg patak partján
gyönge fű, selyem fű:
az én hajam, bátyám,
hosszú fonatom.

Sárga rozsmezőben
búzavirág, kék szem:
az én szemem, húgom,
kék, akár az ég.

Magos hegy tövében
kristály vizű forrás:
az én könnyem, anyám,
szememből szakadt!

Fordította: RAB ZSUZSA

Asalcsi Oki (sz. 1898) votják költőnő, eredeti foglalkozását tekintve orvos. A harmincas években meghurcolják, ezért hátat fordít az irodalomnak, s nyugdíjaztatásáig orvosként tevékenykedik. Önálló kötete jelent meg udmurtul is, oroszul is.